

Ю.С. Сухина

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ЗАИМСТВОВАННЫХ АНГЛИЙСКИХ СОКРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

The article is devoted to some new types of English abbreviations used by Chinese recently.

Язык, представляя собой динамическую систему, находится в состоянии постоянного развития, что является естественным способом его существования. Развитие языка направлено на совершенствование и обогащение его функциональных возможностей. В сфере лексики это развитие всегда протекало активнее по сравнению с другими уровнями языковой системы, сегодня характер подобных изменений особенно интенсивен. Именно слово является фиксатором всех тех преобразований, которые можно наблюдать на современном этапе развития общества.

Изменения, происходящие в языке, связаны, как правило, с развитием и усовершенствованием известных и появлением новых сфер его применения, – это политика и юриспруденция, рынок и рыночные отношения, область компьютерной техники, кибернетики и электроники, банковского дела и финансов, бирж и налогов, область шоу-бизнеса и т.п. В современном мире появляется большое количество предметов и понятий, требующих номинации, осуществляемой в процессе сознательной словотворческой деятельности человека.

Однако все возрастающий темп жизни, тенденции к абсолютной экономии и мобильности все увеличивающегося потока информации становятся причиной неприемлемости сложных, зачастую труднопроизносимых наименований. Разрешение данного противоречия видится в стремлении к употреблению разного рода сокращений развернутых наименований, которые все активнее входят в современное языковое пространство и занимают там определенное место.

Займствование иноязычной лексики – один из способов обозначения новых реалий и понятий, возникающих в условиях современных политических, экономических и культурных связей между народами. Новые реалии вносят в язык свои наименования, которые, в свою очередь, часто получают сокращенную форму. Так возникают сокращения-неологизмы, которые благодаря новым реалиям часто заимствуются другими языками без изменений.

В современном китайском языке в настоящее время заметно усилилась тенденция к заимствованию абсолютно нового типа – буквенных слов «цзымуцы» (字母词 *zìmǔcí* в китайской терминологии). Буквенные слова и аббревиатуры английского языка проникли во все функциональные стили китайского языка: в разговорно-бытовой, публицистический, научный. Сегодня мы можем говорить о формировании нового пласта лексики современного китайского языка [2, с.45].

Для определения статуса аббревиатур и факторов их развития в языках с различным грамматическим строем большое значение приобретает установление структурных типов сокращений, специфики их фонетической и грамматической оформленности.

Основные разновидности английских лексических аббревиатур представлены следующими структурно-семантическими типами

I. Слоговые (усеченные) сокращения – образуются при редукции простых слов. В результате, сохраняемая часть слова (часть корневой морфемы, которая является носителем лексического значения в производном слове), удерживает прочную семантическую связь.

В китайском языке нами были выделены следующие виды слоговых сокращений:

а) апокопические (начальные), в которых сохраняется начальная часть слова, а его конечная часть усекается:

tel < telephone «телефон»,
disco < discotheque «дискотека»,
down < download «загрузить (Интернет)»,
Au < aurum «золото»,
mic – microphone «микрофон»;

б) аферетические (конечные), где сохраняется конечная часть, но усекается начальная часть:

bot < robot «робот»,
ware < software «софт»;

в) апокопо-аферетические (стяжения), в которых сохраняются слоги из начальных и конечных частей слова:

Inet < Internet «Интернет»,
caps < capitals «капиталы, ресурсы»,
DL < download «загрузить, скачать».

II. Сложнослоговые сокращения – формируются на базе словосочетания. В целом они подразделяются на три типа сокращенных слов:

а) собственно сложнослоговые сокращения, включающие в свой состав не менее двух **начальных** слогов исходных единиц:

MTB < mountain bicycle «горный велосипед»,

Hi-fi < high-fidelity «высококачественное звуковоспроизведение»;

б) сращения, включающие в свою структуру **финальные** части слов:

netizen < Internet citizen «пользователи Интернета»,

emotag < emotion tag «ярлык на сайте для тех, кто хочет поделиться своими эмоциями»;

в) сложносокращенные слова, включающие в свой состав наряду со слогом цельнооформленное слово или корневую морфему:

CATV < Cable TV «кабельное телевидение»,

netguide < Internet guide «Интернет путеводитель».

III. Инициальные сокращения – сложные аббревиатуры, в состав которых входят начальные буквы/звуки (инициалы) слова или слов сокращаемого словосочетания. Их можно разделить на:

а) буквенные инициальные аббревиатуры, произносимые как последовательно расположенные буквы алфавита:

IP < Internet Protocol «Интернет – протокол»,

SMS < Short Message Service «смс-сообщение»,

gf < girl friend «подружка»,

bf < boy friend «друг»,

LD < laser disk «лазерный диск»,

EU < European Union «Европейский союз»,

NR < National Record «Национальный рекорд»,

IMF < International Monetary Fund «Международный валютный фонд»;

б) звуковые инициальные сокращения (акронимы) – формируются при сложении усеченных до инициала полных слов исходных словосочетаний, которые произносятся как простые слова согласно орфоэпической норме языка:

PIN < Personal Identification Number «персональный код»,

ASAP < as soon as possible «как можно скорее»,

NATO < North Atlantic Treaty Organization «Организация Североатлантического договора»,

SIM < Subscriber Identity Module «модуль памяти»,

SOHO < small office home office «домашний офис»;

в) инициально-словные аббревиатуры – особо интересный пласт сокращений, которые образуют комплексы из инициалов с несокращенными целыми словами/корневой морфемой. Данные единицы возникают при сокращении словосочетаний и, как правило, принадлежат терминологической сфере:

E-mail < Electronic mail «электронная почта»,

E-learning < Electronic learning «дистанционное обучение через Интернет»,

CERNET < China Education and Research NETwork «китайский сайт науки и образования»,
m-commerce < mobile commerce «бизнес, осуществляемый посредством Интернета».

Вследствие интеграции буквенных слов в китайскую языковую систему на данном этапе проявляются образования сокращений в результате сочетания **буквенных** компонентов с **иероглифическими**, так называемых слов-метисов (混血儿 hūnxiè'ér в китайском языкознании).

Основные разновидности гибридных (англо-китайских) лексических аббревиатур представлены следующими типами.

I. Усеченные сокращения, включающие начальную (апокоп) или конечную (аферет) часть английского слова и морфему китайского языка:

POP广告 < popular advertisement, 广告 guānggào⁴ «реклама, рассчитанная на массового потребителя»;

Phone卡 < telephone, 卡 kǎ «карточка» – «карточка для телефона».

II. Слоговые (словные) гибридные сокращения, включающие английское слово (слог) и иероглифический компонент.

call台 < to call «звонить», 台 tái «стойка» – «телефонный сервисный центр»;

chat室 < to chat «болтать», 室 shì; «комната» – «Интернет-чат».

Иероглифический компонент в сокращениях этого типа чаще занимает позицию после английского слова, но бывает и наоборот:

万事call < 万事 wànshì «много дел», to call «звонить» – «сервис-служба, предоставляющая разнообразную информацию по телефону».

III. Инициальные гибридные сокращения – формируются при сложении английской инициальной аббревиатуры и китайского иероглифического компонента. По количеству инициалей, участвующих в образовании, данный тип сокращений можно разделить на:

а) простые сокращения (одна буква английского алфавита):

A股 < A «тип А», 股 gǔ «акция» – «акции типа А, выпускаемая на территории Китая для резидентов»;

A级产品 < A «первый», 级 jí «сорт», 产品 chǎnpǐn «продукт» – «продукция высшего сорта»;

E人类 < Electronic, 人类 rénlei «люди, социум» – «общность людей, работающих в сфере Интернет-технологий»;

N次 < Numerous, 次 cì «раз» – «много раз»;

U盘 < USB – Universal Serial Bus, 盘 pán «тарелка, поднос, складывать» – «универсальное устройство для хранение информации, флэшка»;

б) сложные сокращения (две и более букв англ. алфавита):

PA阿姨 < Public Area, 阿姨 ā yí «тетя» – женщины, поддерживающие чистоту в общественных местах,

IC卡 < Integrated circuit, 卡 kǎ «карта» – «интегральная карта»;

VR技术 < Virtual Reality, 技术 jìshù «технология» – «технология виртуальной реальности»;

SOHO族 < small office home office, 族 zú «группа людей» – «люди, работающие дома»;

IT头 < Information Technology, 头 tóu «голова, глава» – «создатели сайтов, люди, занятые в сфере информационных технологий».

Буквенные слова в значительной степени адаптированы к типологическим нормам китайского языка, отвечая в целом требованиям слоговости, морфологической значимости. Важнейшая отличительная типологическая черта китайского слога – наличие тона. Как отмечают отечественные и китайские лингвисты, наличие тона делает заимствование нетождественным своему аналогу в языке-источнике, приобщает его к сфере собственно китайской лексики [2, с. 47]. Адаптационные процессы в буквенных словах на фонетическом уровне выражаются в наделении тонами всех слогов заимствуемых слов, а также в проявлениях различной степени фонетического освоения буквенных слов в речи китайских носителей.

Кроме того, буквенные компоненты активно участвуют в формо- и словообразовательных процессах, что является наглядным свидетельством способности буквенных элементов, наряду с исконно китайскими единицами, участвовать в процессах формо- и словообразования, приобретающая статус собственно китайских слов за счет использования формо- и словообразовательных средств самого китайского языка.

Образование слов-метисов происходит двумя основными способами словообразования.

I. Аффиксация/полуаффиксация

e化 < e = electronic «электронный», *кит.* суффикс
化 huà «-изация» «электронизация»;

SOHO族 < small office home office «домашний офис»,
«*кит.* полусуффикс 族 zú «род, группа» «люди, работающие дома».

II. Словосложение

выявлено две основные модели образования сложных слов-метисов:

а) копулятивная (через соединение равноправных синонимичных основ)

CD唱片 < Compact Disk «компакт диск», где 唱片 chàngpiàn «диск, пластинка» – синоним англ. слова disk «диск»;

б) атрибутивная (между компонентами определительные отношения)

Q版 < Question «вопрос», 版 bǎn «полоса, страница» – «форум в Интернете»;

ABC武器 < Atomic, Bacteriological, Chemical «атомное, бактериологическое, химическое», 武器 wǔ qì «оружие».

Итак, появление смешанных буквенных сокращений, а также аналогичных незаимствованных буквенных единиц китайского языка (о которых в данном исследовании речь не идет) отражает глубокие изменения в процессе формирования и развития китайской лексики. Очевидно, что заимствованные английские сокращения оказывают влияние на китайскую языковую систему и сами подвержены ее воздействию.

1. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. – М.: Муравей, 2003.

2. Маркина К.А. Особенности фонологической интерференции заимствованных буквенных слов в современном китайском языке // Известия РАН. Сер. литературы и языка, 2006. – Т. 65, № 6. – С. 45-48.

3. Словарь буквенных сокращений. 字母词典 / 刘涌泉编著. —上海: 上海辞书出版社 2001.

4. Словарь буквенных сокращений. 字母词典 / 刘涌泉编著. —上海: 上海辞书出版社 2001.

5. Практический словарь составных слов (слов-обобщений). 实用合称词典 / 袁世全主编; 史顺心等编著. —上海: 上海辞书出版社 2001.

6. Сложности перевода неологизмов в современном китайском языке // Вопросы теории и практики перевода: Сб. статей Всероссийской научно-практ. конф. – Пенза: ПГПУ, АНОО «Приволжский Дом знаний», 2008. –С. 115-117.